

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

Recursos pedagógicos

Productos agrícolas clasificados:

Ch'uqi (papa chikisa), papa cardenal, tunqu (maíz), kurkuma, wayawa (guayaba), plátanos, marakuya (maracuya), asituna (aceituna), jawasa (habas), pirasa (peras), tumati (tomate), mansana (manzana), naranja, juyra (quinua), jinjiwri (jengibre), jutilla (frutilla).

Frutos de la zona	Frutos de otras ciudades
Ch'uqi: Papa chikisa	
Tunqu: Maíz	
Wayawa: Guayaba	
Marakuya: Maracuya	Papa cardenal
Asituna: Aceituna	Kurkuma
Jawasa: Habas	Plátanos
Pirasa: Peras	Jinjiwri: Jengibre
Tumati: Tomate	Jutilla: Frutilla
Mansana: Manzana	
Laranja: Naranja	
Juyra: Quinua	

Phusiri qulluthantha awkimpi	El cerro Pusiri y el viejo andrajoso
<p>Mä marka nayra uthatayna. Phusiri utapana maq'asitanxa ukat ukat mä thantha awki purinti. Maynikasti arkt'asinsa ¡sarxan jurma awki! Sasinsa. Ukat phusirinaka jarkt'asi "jiwasanaka awkiru tukurpayañaniwa "Ukat jupana sumat sumat jarirasinsa jupampi maq'iri jawsapxi. Awkixa nayraqata utaru mantasinsa mä wawa q'iptata warmimpi uyuna jikisi, uka warmixa siwa: - ¡Ay tata! ¿kumat jumax akham thantha pachan sarnaqasta kawkit purjtasa kunasa amayusta Tata?</p>	<p>Había fiesta en el pueblo. En la casa los músicos zampoñeros estaban comiendo cuando llegó un viejo vestido con andrajos. Algunos invitados lo corrieron al tiempo que lo insultaban diciéndole - ¡Váyase viejo mocosol! -. Los músicos lo defendieron asegurando: "Todos llegaremos a viejos". Luego lo lavaron con cuidado y lo invitaron a almorzar con ellos. El viejito, antes de entrar a la casa de los músicos, se encontró en el corral con una señora que cargaba una guaguaita, y la señora dijo: - ¡Ay tata!, ¿kumat jumax akham thantha pachan sarnaqasta kawkit purjtasa kunasa amayusta Tata? (¡Ay tata señor! ¿Por qué andas así tú tan harapien-to, tan perdido, qué te pasa, de dónde vienes?).</p>

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

Pueblo Aymara

Ukat irpiri jista siwa “¿kun munta khuchi awki? ¡Akata jichhaxa sarxam! Ukat awkixa ma-qt’asinsa siwa: “sarxaw.... Jani ukhuma phusiri masinaka, aka markat sarjapxam jayaru, jani qhiparu uñjasinsa, akanxa juchaw uthi, ukat jan waliniwa”. Ukhumaraki wawa q’iptata warmiru siwa. Ukat phusirinaka warmimpi ukat qulluru mistusinsa aynacha markaru uñjapxi... ukat mäyakiw qalaru tukuyapxi.

Jichhaxa, qalaru tukuya phusirinaka warmimpi uñjasiskiwa. Uka phusiri qullu markaru purintañatakixa pä urasa sarañawa sarañawa. Nayrapachaxa Suquruma marka Pusiri qulluru saririnxá, uka yaputaki luqtasiri ukaxa Mallku-rakiwa.



Por su parte, el cabecilla de la fiesta dijo: “¿Qué quieres viejo inmundo? ¡Váyase de aquí ahorita no más!” El viejito, una vez que terminó de almorzar dijo: “Me iré... Pero, amigos zamponeros, váyanse de aquí muy lejos, sin mirar atrás porque algo terrible va a pasar”. Y también se lo comunicó a la señora que cargaba su guagua. Los músicos y la señora salieron del pueblo y, cuando estaban en lo alto del cerro, miraron hacia el pueblo... Y en un momento se convirtieron en piedra.

Actualmente, es posible ver en piedra a los músicos con sus zampoñas, como así también a la mujer. Para llegar a Pusiri Collo, desde el pueblo se tiene que caminar alrededor de dos horas. Antiguamente los habitantes de Socoroma subían al cerro Pusiri a rogar por sus cosechas y hacer ceremonias, por considerarlo cerro sagrado.

(Fuente: <http://elblogdepatrimonio.blogspot.com/2009/06/el-cerro-pusiri-y-el-viejo-andrajoso.html>)

Traducido por: Elsa Flores H. Prof. Educ. Gral. Básica y de Lengua Aymara).

Fuente fotográfica:
http://alexitahxxd.blogspot.com/2006_10_01_archive.html

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Aymara

Poema en lengua aymara

Kuyasuyo marka	Pueblo de kuyasuyu (Anónimo)
Kuyasuyu marka	Pueblo del Coyasuyo
Aymaran markapa	Pueblos de Aymara
Intitata wawanakamarut'asismawa	Padre sol tus hijos te saludan
Inti tata inti tata	Padre sol padre sol
Phaxsi mama warawaranaka	Madre luna estrellas
Chuyma qhanara khispistawa	Ilumina mi corazón
Tupac Katari, Barlonina Cisa	Tupac Katari, Barlonina Cisa
Ch'amam churapxita	Dame tu fuerza
Kuyasuyu markaru qhispiyañataki	Para salvar a los pueblos del Coyasuyo
Pachamama Pachamama	Madre naturaleza madre naturaleza
Jani jachamti	No llores
Jumarux kuka inalmama	A ti te daré la hoja de coca
yuspayarchamataki	Para darte las gracias.